

- Hepp A. Medienkultur. Medien – Kultur – Kommunikation. 2. Aufl. Wiesbaden: Springer. 2013.
- Kiuru K.V. Structure of sports media discourse: Journalistic and PR-discourse / Literature, language and culture influenced by globalization: Monograph / ed. by L. Shlossman. Vienna, 2014.
- Kleinjohann M. Sportzeitschriften in der Bundesrepublik Deutschland. Bern: Peter Lang, 1987.
- Opilowski R. Der multimodale Text aus kontrastiver Sicht. Textdesign und Sprache-Bild-Beziehung in deutschen und polnischen Presstexten. Wrocław-Dresden: ATUT/Neiss, 2015.

**Сведения об авторе:**

**Шипова Ирина Алексеевна**, д.ф.н., доцент. Московский педагогический государственный университет, профессор кафедры немецкого языка. – Научные интересы: лингвистика текста, теоретическая грамматика немецкого языка, мультимодальный дискурс.

E-mail: schipowa@mail.ru

**Schipowa Irina A.**, D. SC.N., associate Professor. Moscow state pedagogical University, Professor of the German language Department. – Scientific interest: text linguistics, theoretical grammar of the German language, Multimodal discourse.

E-mail: schipowa@mail.ru

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛОВ В АВСТРИЙСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

**Т.А. Яковлева (Москва)**

Московский государственный институт международных отношений,  
Москва

***Аннотация:** В статье рассматриваются основные исторические факторы, повлиявшие на формирование австрийского национального варианта немецкого языка. Основными источниками своеобразия немецкого языка в Австрии являются исторические особенности его формирования, наличие на территории Австрии диалектов, а также заимствования из других языков. Наибольшее влияние на литературный язык оказал венский диалект, который имеет особый статус общеавстрийского разговорного языка. В исследовании рассматривается ряд лексических расхождений в немецком и австрийском узусе на примере глаголов. Приводятся примеры австрийских глагольных лексем, служащих для выражения понятий, которые отсутствуют в культуре Германии и обозначаются термином «безэквивалентная лексика». Большой лексический пласт образуют частично эквивалентные лексемы, имеющие несовпадение объема денотативного значения. Результаты данного исследования могут представлять интерес для использования в курсах страноведения немецкоязычных стран и в педагогической практике.*

***Ключевые слова:** австрийский национальный вариант немецкого языка, полинациональный язык, безэквивалентная лексика, лексические особенности, лексические расхождения.*

## LEXICAL FEATURES OF VERBS IN THE AUSTRIAN NATIONAL VARIANT OF THE GERMAN LANGUAGE

***Abstract:** The article discusses the main historical factors that influenced the formation of the Austrian national version of the German language. The main sources of originality of the German language in Austria are the historical features of its formation, the presence in the territory of Austria of dialects, as well as borrowings from other languages. The Viennese dialect, which has the special status of the common Austrian spoken language, had the greatest influence on the literary language. The study examines a number of lexical differences in the German and Austrian uzus on the example of verbs. Examples of Austrian verbal lexemes used to express concepts that are absent in German culture and are denoted by*

*the term non-equivalent vocabulary are given. A large lexical layer is formed by partially equivalent tokens that have a discrepancy in the volume of the denotative meaning. The results of this study may be of interest for the use in the country studies courses of German-speaking countries and in teaching practice.*

**Key words:** *Austrian national variant of the German language, poly-national language, austricisms, lexical features, lexical differences.*

Немецкий язык, являясь полинациональным языком, имеет несколько центров развития, в которых формируются национальные варианты с собственными языковыми нормами и с равноправным статусом. Каждый из национальных вариантов нормирован, кодифицирован, многофункционален, стилистически дифференцирован и в то же время универсален; существует в письменной и устной форме, являясь, в свою очередь, «общим знаменателем» множества региональных диалектов.

Данная работа посвящена исследованию лексических особенностей австрийского национального варианта современного немецкого языка на примере глаголов.

**Актуальность** данной темы обусловлена необходимостью дальнейшего исследования полинациональных языков вследствие интенсивно разрабатываемых в последнее время вопросов языкового варьирования, что подтверждается возрастающим интересом отечественных и зарубежных лингвистов к этой теме.

В качестве **материала** исследования были отобраны 100 глаголов современного литературного языка Австрии, которые воспринимаются австрийцами как общенациональная норма, относящиеся к восьми тематическим группам (ТГ) по первому, основному значению: «Общественная жизнь (судопроизводство, торговля, политика)», «Военное дело», «Медицина», «Образование и школа», «Свободное время», «Домашнее хозяйство», «Приготовление пищи», «Семейные отношения».

Для отбора лексических единиц в качестве основных источников были использованы одноязычные словари немецкого языка, а также австрийско-немецкие словари [Duden 1993–1995; Wintersberger 2015; Ebner 2010; Sedlaczek 2004; Seibicke 1983].

Данное исследование основывается на работах таких отечественных и зарубежных лингвистов, как А. И. Домашнев, Г. В. Степанов, Г. Е. Зиброва, Н. Н. Филичева, У. Аммон, Я. Эбнер, Р. Зедлачек, Л. Мейхофер, Г. Хубер.

Для изучения лексических особенностей глаголов в австрийском национальном варианте немецкого языка были использованы **методы** сопоставления, обобщения, описания и анализа.

Несмотря на то что между лингвистами до сих пор нет единой точки зрения на существование австрийского национального варианта немецкого языка, изучение особенностей современного литературного языка Австрии продолжает привлекать внимание ученых. Как отмечает Н. К. Воронцова [Воронцова 2016, 66], формирование национальных вариантов одного языка является следствием влияния исторических, географических, этнических, социокультурных и политических факторов.

Рассмотрим несколько исторических факторов, повлиявших на становление современного литературного языка в Австрии. К. Воцелка подчеркивает, что девять федеральных земель современной Австрии в историческом, культурном и языковом отношении не представляют собой единого целого [Vocelka 2000, 20]. Австрия расположена на пересечении трех культурных пластов: романского, германского и славянского. В VI веке территорию современной Австрии населяли преимущественно три этнические группы: бавары, авары и славяне [Vocelka 2000, 81]. С того времени до нас дошли лишь немногие письменные источники, которые свидетельствуют о лексических заимствованиях из языков этих этнических групп.

До XIII века западные земли Австрии, в частности Тироль, находились в составе Баварии, и принятое словарями Duden разграничение лексики на баварскую и австрийскую представляется многим лингвистам, в том числе Г. Хуберу [Huber 2013, 15], достаточно спорным, поскольку баварский диалект является одним из источников современного немецкого языка Австрии. Существует много общих слов и грамматических форм [Зиброва 1995, 10].

В XIII веке при Габсбургах территория Австрии была увеличена, в нее вошли Каринтия, Штирия, Тироль, Бургундия, богемские и венгерские земли. Экспансионистская политика Габсбургов сделала государство богаче, могущественнее и, благодаря взаимодействию различных народов, создала предпосылки для более плодотворного развития культуры и языка.

Свою роль в становлении австрийского национального варианта сыграла Реформация. Австрия осталась католической, вместе с конфессией она отвергла и так называемый «язык Лютера», который представлял собой саксонский канцелярский письменный язык.

В 1804 году Габсбурги отказались от господства в Германии и основали Австрийскую империю. С ослаблением политических связей с Германией начинается новый этап в развитии австрийского варианта немецкого языка. Сосуществование многих народов: немцев, чехов, словаков, хорватов,

поляков, словенцев, мадьяр (венгров), сербов, итальянцев и других, входивших в состав империи, вылилось в возникновение новой культуры и нового образа жизни. При этом немецкоязычное население имело привилегированный статус и пользовалось большими правами, например при занятии ключевых постов на государственной службе [Копчук 2003, 30].

В 1918 году была провозглашена Австрийская Республика и появилось понятие «австриец» как противопоставление понятию «немец». Тем самым австрийская национальность стала реальностью. После принятия Конституции Австрии в 1920 году немецкий язык становится официальным государственным языком. В этот период появилось много слов и выражений, получивших впоследствии обозначение «австрицизмы» то есть лексические единицы, являющиеся нормой только в австрийском варианте немецкого языка, названия предметов и явлений, имеющие в общелитературном немецком языке иные наименования. Например, глагол *jausen* (нем. *essen*) «есть, полдничать, пить кофе между обедом и ужином».

Во время «аншлюса», присоединения Австрии к Германии (1938–1945), многие австрицизмы были заменены немецкими эквивалентами. После Второй мировой войны Австрия стремилась дистанцироваться от Германии и всячески подчеркнуть свою национальную идентичность, в том числе языковую.

В 1951 году был издан словарь современного австрийского языка «*Österreichisches Wörterbuch*» («Австрийский словарь»), который сыграл важную роль в развитии австрийского национального варианта немецкого языка, в его нормировании и кодификации. Словарь содержит наиболее употребительную лексику и предлагает орфографическую норму немецкого языка в Австрии. По мнению австрийского историка Карла Воцелки, именно в этот период Австрия преподносилась властью имущими как «лучшее» немецкое государство, превосходство которого над Германией заключается в католицизме, более высокой культуре и более дружелюбном и уживчивом характере австрийцев [Vocelka 2000, 35].

Одним из наиболее значимых проявлений национального самосознания австрийцев является отстаивание права на использование австрицизмов в официальной коммуникации в Европейском союзе. Важным достижением в этом направлении стал «Список специфических австрийских слов и выражений», которые были внесены в Реестр Европейского союза. В этом списке

23 слова, обозначающие названия блюд, овощей, фруктов, например *Obers* (нем. *Sahne*) «сливки», *Paradeiser* (нем. *Tomate*) «помидор».

Немецкий язык в Австрии имеет такие же формы существования, как и в стандартном немецком и в любом другом языке: литературный язык, разговорный язык, диалект. В языковом отношении австрийский национальный вариант немецкого языка относится к группе верхнегерманских диалектов. Основу языка составляют баварско-австрийские диалекты: среднеавстрийский, южноавстрийский и верхнеалеманнский диалект Форарльберга [Воронцова 2016, 69].

Особую роль в Австрии играет венский диалект. Он имеет значение общеавстрийского разговорного языка и тесно связан с литературным языком, формируя определенную основу понятия *австрийский вариант*. По мнению Н. И. Филичевой [Филичева 19983, 168], это объясняется прежде всего тем, что в Вене проживает четверть населения Австрии, то есть почти 2 000 000 жителей. Венский диалект представляет собой объект для подражания для Восточной и Нижней Австрии, Бургенланда, через посредничество Граца и Линца воздействует на Верхнюю Австрию и Штирию, а также, ввиду отсутствия другого языкового центра, на Зальцбург [Копчук 2003, 37].

Глаголы в австрийском национальном варианте немецкого языка обладают фонетическими, грамматическими, лексическими и стилистическими особенностями. Лексические особенности проявляются в словообразовании, в морфологии, но в большей степени они заметны в различиях значений лексем и в словоупотреблении.

Глаголы в нашей выборке можно поделить на две основные группы:

1. Безэквивалентные лексемы, то есть слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре и, как правило, не переводятся на другие языки одним словом [Томахин 1999, 5]. Например, глагол *granteln* обозначает неотъемлемую черту характера коренного австрийца – стремление ворчать, жаловаться; *fensterln* обозначает старую традицию влезать к любимой девушке в окно.

2. Частично эквивалентные лексемы, имеющие несовпадение объема денотативного значения. Случаи, когда лексема приобретает в австрийском варианте специфические значения, отсутствующие в стандартном немецком языке, встречаются довольно часто. Приведем несколько примеров в *Таблице 1*.

Таблица 1

Лексема	Общие значения в стандартном немецком и в немецком в Австрии	Значения, характерные только для Австрии	Пример
<i>anstehen</i>	стоять в очереди; находиться вблизи чего-либо; быть к лицу; ....	a) auf jemanden/etwas angewiesen sein «быть зависимым от кого-либо/чего-либо»; b) bevorstehen «предстоять»	a) Auf ihn/auf sein Geld stehe ich nicht an. b) Seine Beförderung zum Sektionschef steht demnächst an.
<i>aufheben</i>	поднимать; отменять; ликвидировать	etwas übrig lassen «оставлять кому-то что-то»	Heb mir was von der Nachspeise auf!
<i>ausrichten</i>	выравнивать; устраивать; передавать	schlecht über jemanden sprechen «сплетничать, ругать кого-либо»	Die Nachbarin richtet alle Leute aus.
<i>leeren</i>	Опустошать	(irgendwohin) gießen, schütten «лить»	Du kannst das Wasser an den Strauch leeren; den Kübel (den Inhalt des Eimers) in den Ausguss leeren
<i>schmecken</i>	пробовать (на вкус); нравиться, быть по вкусу	riechen «обонять что-либо, чувствовать запах чего-либо»	Ich schmecke das salzige Leder im Wind ...
<i>jemanden nicht schmecken können</i>		jemanden nicht riechen können «не выносить кого-то»	Ich kann ihn nicht schmecken.

Специфическая только для Австрии глагольная лексика используется для обозначения действий, связанных с особенностями политической, экономической, культурной и повседневной жизни австрийцев и несет национально-специфическую окраску. Приведем несколько примеров из этих областей:

### I. Общественная жизнь:

#### а) судопроизводство

*abstrafen* (gerichtlich bestrafen) «наложить судебное взыскание»; *erlegen* (einen Geldbetrag zahlen) «платить»; *einvernehmen* (verhören) «допрашивать»; *novellieren* (ein Gesetz ändern) «изменять закон»; *dirimieren* (entscheiden) «принимать решение»; *urgieren* (hartnäckig auf eine Entscheidung drängen) «торопить, настаивать на принятии решения»;

#### б) торговля

*packeln* (paktieren) «тайно договариваться о чем-либо»; *veranlagten* (anlegen) «вкладывать (деньги)»;

#### в) политика

Два глагола в нашей выборке можно отнести к сфере политики: *akklamieren* (mit Beifall bedenken) «бурно приветствовать, устраивать овацию», например *Der Spitzenkandidat ist von den Parteimitgliedern heftig akklamiert worden*. Другое значение глагола *akklamieren* (durch Zuruf wählen) «избирать путем выражения всеобщего одобрения». Глагол происходит от латинского *acclamare*, где *clamare* означает «громко кричать».

Второй глагол *plafon(d)ieren* (nach oben hin begrenzen) имеет значение «достичь потолка, максимума, ограничивать, устанавливать верхнюю границу», например *Ausgaben plafondieren* «ограничивать выплаты». Глагол является производным существительного *der Plafond* (фр. плафон, потолок), австр. «потолок» (предельный, максимальный размер чего-либо).

Многие слова австрийского варианта восходят к канцелярскому языку Габсбургской монархии, поэтому в сфере права, управления и политики используется много австрицизмов. Характерной особенностью многих юридических понятий является их латинское происхождение.

### II. Военное дело:

*adjustieren* (dienstmäßig kleiden, ausrüsten) «надевать униформу; вооружать, снабжать оружием»; *assentieren* (für den Wehrdienst als tauglich anerkennen) «признать годным к воинской службе».

### III. Медицина:

*sich verkühlen* (sich erkälten) «простудиться»; *ansandeln* (anstecken) «заражать, инфицировать»; *hatschen* (hinken) «хромать»; *übertauchen* (eine Krankheit überstehen) «выздороветь»; *verarzten* (ärztlich behandeln) «оказывать врачебную помощь».

В Австрии чаще, чем в стандартном немецком, встречаются глаголы, оканчивающиеся на -ieren. В ТГ «Медицина» это глаголы: *laborieren* (leiden, krank sein, wegen Krankheit nicht zur Arbeit kommen) «болеть»; *röntgenisieren*

(röntgen) «просвечивать [лечить] рентгеновскими лучами», образованные по аналогии с другими глаголами, встречающимися в языке профессии (*galvanisieren, ionisieren* и т.д.).

#### IV. Образование и школа:

Наибольшее количество примеров представлено в ТГ «Образование и школа», самые яркие из них: *fuzeln* (mit winzigen Buchstaben schreiben) «очень мелко, убористо писать»; *maturieren* (Abitur machen) «сдавать экзамен на аттестат зрелости»; *inskribieren* (für eine Hochschule einschreiben) «принимать в высшее учебное заведение»; *stucken* (angestrengt lernen) «зубрить»; *einsagen* (vorsagen) «подсказывать».

#### V. Свободное время:

*radeln* (Rad fahren) «кататься на велосипеде»; *weitspringen* (Weitsprünge machen) «далеко прыгать»; *plauschen* (plaudern) «болтать»; *ratschen* (sich unterhalten) «беседовать, болтать»; *hutschen* (schaukeln) «качаться на качелях».

#### VI. Домашнее хозяйство:

*aufbetten* (Bett machen) «стелить постель»; *almen* (Vieh auf der Alm halten) «пасти скот»; *zusammenräumen* (aufräumen) «убирать»; *ausbeuten* (ausschütteln) «вытрясать (платье, ковры)»; *zusammenkehren* (auffegen) «сметать (мусор)».

#### VII. Приготовление пищи:

*Kaffee reiben* (Kaffee mahlen) «молоть кофе»; *das Essen richten* (das Essen zubereiten) «готовить еду»; *paprizieren* (mit Paprika würzen) «перчить».

Два глагола в нашей выборке обозначают процесс обработки мяса, рыбы и т.п., первоначально применяемый для длительного хранения продукта: глагол *selchen* (нем. gäuchern) «коптить» (мясо и т.п.) происходит от древневерхненем. *arselchen* «сушить, вялить»; *suren* (pökeln) «солить» (мясо, рыбу и т.п.) от средневерхненем. *siur* «кислота».

#### VIII. Семейные отношения:

*sich verschauen* (sich verlieben) «влюбиться»; *ein Mädchen heimführen* (heiraten) «жениться».

На примере глагола *fensterln* (nachts zum Mädchen ans oder durchs Fenster gehen), вслед за Е. Н. Блохиной [Блохина 2018, 97–100], рассмотрим, как переосмысливается в современном языке основное значение лексемы, представляющее собой характерный элемент национальной культуры. Изначально глагол обозначал 1) «древний обычай залезать по ночам через окна в спальни девушек, расположенные на высоком этаже крестьянских домов»: „*Innsbruck – Das „Fensterln“ gehörte in heimischen Bergregionen jahrhundertlang zum gelebten*

*Brauchtum. Bis in die 80er Jahre des vergangenen Jahrhunderts konnte man durchaus noch stramme Burschen zu ihren Angeboteten kraxeln sehen, meinte die Leiterin des Innsbrucker Volkskundemuseums, Herlinde Menardi.*“ [Tiroler Tageszeitung, 11.02.2012, Fensterln: eine aussterbende Tradition]. Обычай продолжал жить в течение многих веков и лишь в наше время воспринимается как устаревший. Тем не менее слово продолжает активно использоваться и приобретает новые значения, такие как: 2) «проникновение в помещение альтернативным способом» (через окно): „*Junger Mann beim „Fensterln“ für Einbrecher gehalten*“ [Tiroler Tageszeitung, 03.03.2015]; 3) «открывание окон рождественского календаря» связано с завоёвывающей популярностью традицией живого рождественского календаря. Желаящие создать праздничное окно (одно из 24) в своём доме/квартире заранее подают заявку в местную администрацию, получают номер и готовят сюрприз для своих земляков. Содержимое окна раскрывается в соответствующую номеру дату и сопровождается рассказом истории, инсценировкой, угощением: „*Beim Kirchheimer Adventsfensterln handelt es sich um einen Adventskalender zum Spazierengehen. Hierbei werden 24 liebevoll gestaltete Fenster in der ganzen Gemeinde aufgeboden und jeden Tag wird ein anderes Fenster enthüllt.*“ [Mein Bezirk, 05.03.2017; Oberösterreichischer Adventsfensterln]. Значение 4) «работа с компьютерной операционной системой Microsoft Windows» появилось сравнительно недавно. Данная операционная система достаточно простая, с ней могут работать все: „*Fensterln darf jeder*“; „*Frauen können am PC fensterln*“ [COMPUTER ZEITUNG, 04.03.2001]. Интересно переосмысление лексемы в оконном бизнесе: „...*auch große Firmen oder Institutionen „fensterln“ gerne mit Rutsch. Als die Deutsche Bank in Berlin einen Gebäudekomplex übernahm, durfte die badische Firma für umgerechnet 1,63 Mio. Euro mehr als 400 Fenster einbauen*“ [Mannheimer Morgen, 30.12.2005; Mit den Produkten aus dem Hause Rutsch „fensterln“ viele]. В последнем примере лексема обозначает 5) «монтаж/установку окон».

Несмотря на наличие диминутивного суффикса -l, несущего смысл несерьёзности, спектр эмоционально-оценочных компонентов значения лексемы не сводится к иронии. В лексеме вербализуется присущий различным культурам концепт веры в решение любой трудной ситуации, соотносимый с образом открываемого Богом окна при закрытых дверях. Именно эта оптимистичность слова *fensterln* является, по мнению Е. Н. Блохиной [Блохина 2018, 100], причиной его повсеместного принятия и активного употребления в немецком языке.

В заключение хотелось бы отметить, что австрицизмы являются важным средством хранения и трансляции национальной культуры. Все глагольные австрицизмы можно поделить на три основные группы:

1. Используемые в официальном обиходе, в сфере управления, политики и права, средства массовой информации, в быту, некоторые профессиональные обозначения;

2. Баварские австрицизмы: лексика, общая для большей части Австрии и Баварии, используемая вследствие принадлежности обеих стран к ареалу распространения баварского диалекта;

3. Региональные австрицизмы: восточные, западные, южноавстрийские особенности и особенности словоупотребления в отдельных землях.

Существование австрицизмов объясняется достаточно ранним образованием самостоятельного австрийского государства, удаленностью от крупных немецких языковых центров и влиянием местных диалектов, на основе которых сформировался собственный письменный язык и которые являются постоянным источником его обогащения и пополнения. Использование австрицизмов в австрийской литературе и прессе создает особый стилистический эффект, они придают сообщению местный колорит, а также служат средством хранения и трансляции национальной культуры и источником идентификации.

По мнению Л. Б. Копчук, среди всех немецкоязычных стран в Австрии наиболее ярко сформировалась собственная национальная разновидность языка, в которой в полной мере отражается национальное своеобразие [Копчук 2003, 34]. Все усилия, направленные в Австрии на сохранение языковой самобытности нации, выражаются в развитии национальной вариативности – собственного австрийского нормативного немецкого языка.

### Литература

- Блохина Е.Н. Диалектная лексика как средство отражения культуры региона (на материале среднебаварского диалекта Верхней Баварии): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. М., 2017. 228 с.
- Воронцова Н.К. Языковая ситуация в Австрии // Ученые записки Крымского федерального университета. Филологические науки. № 2, 2016. С. 66–71.
- Зиброва Г.Е. Так говорят по-немецки в Австрии и Швейцарии. М.: Высш. шк., 1995. 159 с.
- Копчук Л.Б. Языковая ситуация в Австрии // Решение национально-языковых вопросов в современном мире. СПб.: Златоуст, 2003. С. 29–44.
- Томахин, Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1999. 576 с.
- Филичева Н.И. Диалектология современного немецкого языка. М.: Высшая школа. 1983. 192 с.

- Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 8 Bänden. Hrsg. und bearb. von G. Drosdowski (Leitung). Mannheim, Wien, Zürich, 1993–1995. 4096 S.
- Ebner J. Deutsch in Österreich – österreichisches Deutsch// Wörterbuch des österreichischen Deutsch: Wie sagt man in Österreich? Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2010. 477 S.
- Huber G. Hubers bairische Wortkunde. Wissen woher Wörter kommen. München: Volk Verlag, 2013. 216 S.
- Mayhofer L., Krasa D. Österreichisch – Wort für Wort, Know-How Verlag, Bielefeld, 2016. 192 S.
- Sedlaczek R. Das Österreichische Deutsch. Wien: Verlag Carl Ueberreuter, 2004. 496 S.
- Seibicke W. Wie sagt man anderswo?: Landschaftliche Unterschiede im Deutschen Sprachgebrauch: 2.Aufl, neu bearb. und erw. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1983. 190 S. (Die Duden Taschenbücher; 15).
- Vocelka K. Geschichte Österreichs. Kultur – Gesellschaft – Politik. Graz: Styria, 2000. 408 S.

### References

#### (Articles from Scientific Journals)

- Vorontsova N.K. Yazykovaya situatsiya v Avstrii [The language situation in Austria]: *Uchenyye zapiski Krymskogo federalnogo universiteta*. Filologicheskiye nauki. № 2. 2016. S. 66–71. (In Russian).

#### (Articles from Proceedings and Collections of Research Papers)

- Kopchuk L.B. Yazykovaya situatsiya v Avstrii. [Language situation in Austria]. *Resheniye natsional'no-yazykovykh voprosov v sovremennom mire*. Saint-Petersburg: Zlatoust, 2003. P. 29–44. (In Russian).

#### (Monographs)

- Filicheva N.I. Dialektologiya sovremennogo nemetskogo yazyka [Dialectology of modern German]. Moscow: Vysshaya shkola. 1983. 192 s. (In Russian).
- Huber G. Hubers bairische Wortkunde. Wissen woher Wörter kommen. München: Volk Verlag, 2013. 216 S. (In German).
- Tomakhin G.D. SSHA. Lingvostranovedcheskiy slovar'. [USA. Linguistic and Cultural Dictionary]. Moscow: Russkiy yazyk, 1999. 576 s. (In Russian).
- Zibrova G.E. Tak govoryat po-nemetski v Avstrii i Shveytsarii. [So they speak German in Austria and Switzerland]. Moscow: Vyssh. shk., 1995. 159 s. (In Russian).
- Vocelka K. Geschichte Österreichs. Kultur – Gesellschaft – Politik. Graz: Styria, 2000. 408 S. (In German).